Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się pośpieszą i niech podniosą nad nami lament, aby z naszych oczu popłynęły łzy, a nasze powieki spłynęły wodą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się pośpieszą i podniosą lament, aby i z naszych oczu popłynęły łzy, aby i nasze powieki spłynęły wodą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Zastanówcie się i wezwijcie płaczki, i niech przyjdą; poślijcie po te, które są wyćwiczone w tym, i niech przyjdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Uważcie to, a przyzówcie narzekających niewiast, niech przyjdą, a do tych, które są w tem wyćwiczone, poślijcie, aby przyszły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Przypatrzcie się a przyzowcie narzekalnic i niech przydą. I do tych, które mądre są, poślicie a niech się pośpieszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się śpieszą i niech zaśpiewają nad nami pieśń żałobną, a łzy wytrysną z naszych oczu i woda popłynie z naszych powiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przyjdą śpiesznie i podniosą nad nami skargę, aby z naszych oczu popłynęły łzy, a nasze powieki były zroszone wodą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się spieszą i niech podniosą nad nami lament, niech łzy pociekną z naszych oczu, strumienie popłyną z naszych powiek! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się pospieszą i niech zaczną nad nami pieśń żałobną! Niech popłyną łzy z naszych oczu, a spod naszych powiek strumienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I niech się pospieszą, niech lament podniosą nad nami, niech łzami spływają nam oczy, a nasze powieki ociekają wodą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хай піднімуть за вас голосіння, і хай їхні очі пролиють слези, і їхні повіки хай вилиють воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się pospieszą i podniosą przed nami lament, by z naszych oczu popłynęła łza, a powieki spływały wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: ʼWykażcie zrozumienie i zawołajcie płaczki, aby przyszły; poślijcie też po umiejętne kobiety, żeby przyszły |